

ZÁRÓ SZAKMAI JELENTÉS
MECENATÚRA (MEC_21) pályázat
1. ALPROGRAM (MEC_R_21)

**Részvétel külföldön megrendezésre kerülő nemzetközi tudományos és
innovációs rendezvényeken, konferenciákon**

EPR pályázat azonosító: MEC_R: 141001

Pályázó kutató: Mudriczki Judit

Befogadó intézmény: Károli Gáspár Református Egyetem, Művészettudományi és
Művészetpedagógiai Tanszék, Művészettudományi és Szabadbölcsészeti Intézet

**Amennyiben több rendezvény látogatására igényelt támogatást, kérjük, mindegyikre
vonatkozóan válaszolja meg az alábbi kérdéssort.**

1. A külföldi rendezvény megnevezése: "Meaning in Translation: Illusion of Precision" 4th biennial conference
2. A rendezvény helyszíne és időpontja (város, ország, kezdő és záró dátum): Riga, Lettország, 2022. május 27-29.
3. A rendezvény honlapja: <https://mtip2020.rtu.lv>
4. A megvalósult részvétel formája (jelenléti vagy online): jelenléti
5. A részvétel szakmai tartalma (pl. előadás, poszter, egyéb aktivitás): konferencia-előadás "The Illusion of Conventional Audiovisual Translation: Shakespeare's *As You Like It* on the Hungarian Screen" címmel
6. A részvétel hatása és jelentősége a saját kutatói karrier építésében (max. 1000 karakter):

Az előadásom egy interdiszciplináris keretben a magyar audiovizuális fordítás kultúramegőrző és -közvetítő szerepét mutatta be William Shakespeare *Abogy tetszik* című művének magyarra szinkronizált filmadaptációinak vizsgálta során. Egy erről a témáról szóló tanulmányom magyar nyelven már elérhető a 2021-ben megjelent *Klasszikus művek újrafordítás* című kötetben, de a rigai konferencián való részvétel lehetővé tette a kutatási eredményeknek egy nemzetközi szakmai közegben való bemutatását is. Sajnos, a tudományos kapcsolatépítés lehetőségének intenzitását korlátozta az a pandémia miatt kialakult kényszerhelyzet, hogy a szervezők a konferenciát hibrid formában rendezték meg, és ezért nagyon kevés volt a hozzám hasonló módon személyes jelenléttel résztvevő előadó. A jelenlétem viszont azt lehetővé tette, hogy a szervező egyetem (Riga Technical University) és a munkahelyem között megerősödjön az intézményközi együttműködés.

1. A külföldi rendezvény megnevezése: 10th EST Congress: Advancing Translation Studies
2. A rendezvény helyszíne és időpontja (város, ország, kezdő és záró dátum): Oslo, Norvégia, 2022. június 22-24.
3. A rendezvény honlapja: <https://www.hf.uio.no/ilos/english/research/news-and-events/events/conferences/2022/est22/>
4. A megvalósult részvétel formája (jelenléti vagy online): jelenléti
5. A részvétel szakmai tartalma (pl. előadás, poszter, egyéb aktivitás): konferencia-előadás "Translations We Live By" címmel
6. A részvétel hatása és jelentősége a saját kutatói karrier építésében (max. 1000 karakter):

Mivel 2013. óta vagyok tagja az Európai Fordítástudományi Társaságnak, de anyagi okokból azóta nem tudtam részt venni az általuk szervezett kongresszusokon, az oslói konferenciára való kiutazásom jelentősen megkönnyítette a szakmai karrierépítésemet. Az intralinvális fordítás szekcióban tartott előadásom a jelenlegi interdiszciplináris, az irodalom- és fordítástudományt egyaránt érintő kutatási projektem bemutatását (a Shakespeare-adaptációk fordítása a magyar szinkron dramaturgiai hagyományban) tette lehetővé. Azon túl, hogy a plenáris és szekció-előadásokon való részvételem segítségével rálátást kaptam a fordítástudománnyal kapcsolatos nemzetközi kutatási tendenciákra, a tudományterületre jellemző publikációs tendenciákról szóló kerekasztal-beszélgetés illetve a kollégákkal való informális párbeszéd pedig azt mutatta meg, hogy milyen nemzetközi szakmai fórumon tudom a jövőben a tudományos eredményeimet szélesebb körben is elérhetővé tenni.

Amint az a fentebb részletezett szakmai jelentés igazolja, a pályázatban leírt vállalások maradéktalanul teljesültek, és a dologi költségek fedezésére igényelt 563.000 forint pályázati támogatás felhasználásra került egy 3.625 forintnyi maradvány kivételével.

Kelt: Budapest, 2022. november 29.

.....


Pályázó kutató aláírása (vagy fokozott biztonságú elektronikus aláírás és időbélyegző)